



Servir les usagers dans une bibliothèque multilingue : une étude de cas à la Bibliothèque de l'Université du Penjab, Patiala, Penjab, Inde

Trishanjit Kaur

Professeur

Département des bibliothèques et sciences de l'information

Université du Penjab, Patiala-147002

Penjab, Inde

Email: trishanjit.kaur[at]gmail.com

&

Navkiran Kaur

Professeur Assistant

Département des bibliothèques et sciences de l'information

Université du Penjab, Patiala-147002

Penjab, Inde

Traduction :

Anais Salamon

Bibliothèque d'études islamiques de McGill, Canada

anais.salamon[at]mcgill.ca

Session:

162 — **Formation professionnelle continue et formation sur le tas** *Bibliothèques et bibliothécaires comme forces pour le changement : formation continue le carburant*

Résumé:

L'Inde est un pays hétérogène composé de 28 États et de sept Territoires unis, dans lesquels plus de 20 langues officielles sont parlées.

Cette présentation entend montrer comment les employés de la bibliothèque de l'Université du Penjab et de la bibliothèque de référence du Penjab aident les usagers à accéder à l'information et à la littérature dans des langues autres que l'anglais. Un sondage a été mené et le résultat des entrevues est utilisé pour prendre connaissance de l'avis des employés travaillant à la section de référence et à la section des livres généraux des deux bibliothèques.

Les problèmes et défis auxquels ils font face sont analysés et des suggestions d'amélioration sont formulées.

Introduction

L'Inde est un pays exceptionnellement multilingue et doté de cultures diverses ; elle comprend 28 États et sept Territoires unis dans lesquels 22 langues et 11 écritures sont officiellement reconnues.

L'Inde est également le second pays le plus peuplé du monde, avec 550 million d'habitants de moins de 25 ans, ce qui crée une forte demande en terme d'éducation supérieure. Le recensement de 2011 indique que le taux d'alphabétisation est passé de 65.38% en 2001 à 74.04% en 2011. Le taux de scolarisation actuel en Inde est de 12.4%, ce qui correspond à environ la moitié du taux de scolarisation dans les pays en voie de développement. Le 12^e plan quinquennal (2012-2017) prévoit une croissance inclusive, un taux de 100% d'alphabétisation chez les adultes, et une augmentation de 20% du taux de scolarisation d'ici mars 2017.

Le Penjab est l'un des états les plus prospères du Nord de l'Inde. La langue penjabi, aussi connue sous le nom de « gurmukhi » en est la langue officielle. Les principaux dialectes penjabi sont le « majhi », le « doabi », le « malwai », et le « powadhi ». Le dialecte « standard » est le majhi et la langue écrite « standard » est basée sur ce dialecte. En Inde, seulement 2.73% de la population parle penjabi. Les autres langues parlées au Penjab sont l'anglais, le hindi, l'ourdou et le bihari. Le penjabi est la langue la plus répandue chez les immigrants au Royaume-Uni et la quatrième langue la plus parlée au Canada selon un recensement officiel. À l'échelle mondiale, le penjabi est la 11^e langue la plus usitée.

L'Inde est connue pour avoir été innovatrice en matière d'enseignement supérieur. L'Université de Taxila, la plus ancienne du monde, a été fondée en l'an 414 dans la ville de Gandhara au Nord-Ouest de l'Inde (Pakistan actuel). Aujourd'hui, il y a 563 universités en Inde, en comptant les universités centrales, les universités d'état, celles reconnues par le Gouvernement, et les universités privées. Le Penjab compte 12 universités et 380 collèges.

L'Université du Penjab, Patiala

L'Université du Penjab, Patiala, tient son nom d'une langue d'État, et est la deuxième université dans le monde à avoir cette particularité. Créée en 1962, elle était originellement une université unitaire multifacultaire d'enseignement et de recherche, dédiée au développement et à l'enrichissement de la langue et de la culture penjabi. Cependant, en réponse aux exigences sociales et éducationnelles de l'État, elle est devenue une université affiliée en 1969. Depuis, elle s'est développée significativement et a acquis un caractère unique parmi les centres d'éducation et de recherche dans le pays.

La bibliothèque de l'Université du Penjab porte le nom du fameux lexicographe et encyclopédiste Penjabi Bhai Khan Singh de Nabha, une ville proche de Patiala. Elle

fut créée avec deux objectifs principaux: (a) constituer une collection de publications essentielles (y compris des périodiques vivants) à propos de sujets dans lesquels l'université commençait un programme d'enseignement de 3^e cycle, et (b) d'organiser les publications de manière à faciliter et à promouvoir leur usage auprès des étudiants et professeurs.

La bibliothèque Bhai Khan Singh Nabha est un centre d'activités académiques et de recherche. Elle est située dans un grand bâtiment moderne et héberge environ 496.815 volumes, dont 444.215 livres et 52.600 journaux reliés. Les publications les plus récentes sont ajoutées à la collection chaque année, de façon régulière. En plus des publications en anglais, la collection couvre différentes langues, réparties comme suit:

Langues de la collection
Hindi 25.360
Penjabi 24.240
Ourdou 1.800
Sanskrit 2.100
Persan 180
Grec 225
Russe 360
Bengali 480
Assamais 20
Cachemiri 40
Marathi 100
Goujarati 50
Hébreu, Arabe, etc. 60
Dravidian (Tamil, Malayalam, Telugu, etc.) 200

L'apparition des technologies de l'information et de la communication et l'introduction de leur usage dans les opérations de bibliothèque ont changé les besoins informationnels et les comportements des usagers, particulièrement de ceux intéressés par de la documentation multidisciplinaire et multilingue.

La bibliothèque Bhai Khan Singh Nabha répond aux attentes et objectifs de l'Université du Penjab, son institution mère, en collectant deux copies de chaque ouvrage publié en penjabi. Le secteur acquisition de la bibliothèque n'est pas impliqué directement dans la sélection de livres multilingues puisqu'il collecte essentiellement les ouvrages recommandés par les départements. À l'achat, le taux de réduction sur les titres en ourdou, persan et sanskrit est de 20%, sur les titres en penjabi il est de 10 à 30% et sur les titres en hindi de 10 à 25%. Un professionnel des bibliothèques maîtrisant l'ourdou enregistre, indexe, classe et catalogue tous les titres en ourdou. Il va bientôt prendre sa retraite et n'a pas pour l'instant de remplacement, mais le bibliothécaire a mentionné en entretien qu'un bibliothécaire professionnel parlant couramment l'ourdou a été demandé. L'anglais, le penjabi et le

hindi étant des langues enseignées à l'école et au niveau collégial, il est facile de traiter des documents dans ces langues. Les registres d'accèsion sont maintenus par sujet.

Pour indexer les documents, la bibliothèque suit la classification Colon, 6^e édition. Le fichier d'autorités est également géré par la bibliothèque, selon des numéros qui ne sont pas disponibles dans la classification Colon mais qui sont enregistrés pour un usage ultérieur. Le catalogage suit la norme américaine AACR2, 2^e édition. Pour l'indexation des documents traduits, la cote inclut le numéro de classe auquel il appartient et le numéro de livre qui précise également le type de document.

La bibliothèque utilise le logiciel LIBSYS qui supporte le multilinguisme. Les titres en anglais, hindi et penjabi sont catalogués en langue originale mais les titres en ourdou et sanskrit sont translittérés et catalogués en anglais. La langue des ces documents est précisée dans la zone de notes. Le rangement des livres se fait donc suivant la cote assignée avec la classification Colon. La langue est indiquée sur la tranche du livre afin de faciliter l'identification par les usagers, et les guides de rayonnages sont également rédigés dans les langues de la collection.

Dans la section des périodiques, la bibliothèque souscrit à des périodiques en anglais, penjabi et hindi. Les employés de bibliothèque ne rencontrent aucun problème dans le service aux usagers.

La section de référence fait appel à l'aide de la Faculté d'ourdou pour aider les usagers à accéder à la littérature dans cette langue. La Faculté du département d'ourdou aide également pour le traitement des manuscrits. Aucun service de traduction n'est proposé et de ce fait, les documents en grec, russe, japonais et chinois ne sont pas utilisés. Le service des publications de l'Université du Penjab assure la traduction d'ouvrages importants en penjabi. Les employés de bibliothèque sont formés pour assister les usagers à accéder aux ressources en ligne en différentes langues. Le bibliothécaire assure qu'une collection multilingue est légitime car des usagers et chercheurs venant d'États voisins fréquentent la bibliothèque pour sa riche collection. Les employés de bibliothèque n'étaient pas au courant de normes ou de règles régissant le développement de collection multilingue, ayant le sentiment que tous les États indiens devaient essayer de promouvoir leur propre langue.

La bibliothèque Bhai Ganda Singh

Bhai Ganda Singh était un célèbre historien et la bibliothèque de référence penjabi porte son nom. Elle fait partie intégrante de la bibliothèque Bhai Khan Singh Nabha et est située dans un bâtiment communiquant avec le bâtiment principal par commodité pour les employés et les usagers. Cette bibliothèque de référence fut établie en 1981 avec pour objectif de promouvoir la langue penjabi et de répondre aux besoins des chercheurs et spécialistes de langue et culture penjabi. Elle a joué un rôle historique dans la croissance et le développement de la langue penjabi, et sert de centre bibliographique pour les publications en penjabi. La collection compte un total de 54.850 documents.

Collection en langues (%)
Penjabi 52.632 (95.95 %)
Anglais 1.278 (2.32 %)
Hindi 500 (0.91%)
Ourdou 400 (0.72%)
Persan 40 (0.07%)

Ces dernières années, le budget de cette bibliothèque a doublé : 85% est consacré à la collecte des livres et 15% à celle des journaux et magazines. La collection est développée suivant des critères fixés par les autorités de l'Université qui encouragent l'acquisition de deux copies de tout livres traitant de l'histoire, la religion, la culture, etc. en penjabi, et d'une seule copie des ouvrages en hindi, anglais et ourdou. En plus de la collection acquise, il y a une section des collections spéciales qui héberge les livres rares, donations de 54 personnalités différentes (historiens, écrivains, chanteurs, personnes de théâtre, etc...) en différentes langues. Les livres sont classés selon la classification décimale Dewey, 21^e édition, et le catalogage suit la norme AACR2.

La majorité des usagers de cette bibliothèque sont des chercheurs et érudits venant de toute l'Inde, et même de l'étranger, maîtrisant le penjabi. Les employés de bibliothèque ont le sentiment que la bibliothèque n'est pas utilisée au maximum de son potentiel, à cause d'un manque de planification, de promotion et de publicité. Les employés suggèrent de former un Comité composé de personnalités importantes et d'auteurs penjabi, qui pourrait développer un plan de promotion des ressources et services de la bibliothèque de référence penjabi dans le monde entier.

Normes et règles pour le développement d'une collection multilingue

De nombreux pays comme l'Australie, le Canada, l'Afrique du Sud, les États-Unis et des associations internationales comme ALA et l'IFLA ont énoncé des règles pour le développement de collections multiculturelles et multilingues dans divers types de bibliothèques. Malheureusement, en Inde il n'existe pas de semblables règles ou normes, bien qu'ils seraient absolument essentiels dans un pays aussi hétérogène. De simples recommandations aideraient à servir des usagers multilingues dans n'importe quelle bibliothèque. Des modèles faciles à appliquer ont été dessinés pour développer des collections multiculturelles et multilingues. Il y a un manque de connaissance et d'initiatives de la part des bibliothèques et des professionnels de l'information sur ce plan.

Initiatives en Inde

La Commission Nationale du Savoir (NKC - National Knowledge Commission), première en son genre dans le monde, a été mise en place en 2005 par le premier Ministre indien avec le mandat ambitieux de transformer l'Inde du 21^e siècle en société du savoir. Son but est de conseiller en matière de production du savoir, de diffusion de la connaissance et d'application du savoir au sein de la diversité

indienne. Le NKC a proposé de mettre en place une mission nationale de traduction (NTM - National Translation Mission) qui se entreprendrait en urgence d'identifier les lacunes, de promouvoir les traductions de bonne qualité, diffusant de l'information à propos de la traduction et des traducteurs, et coordonnant le travail mené par des organisations publiques et privées. La traduction entre différentes langues du sous-continent indien existe et se pratique depuis longtemps. D'après le rapport, « comme une passion, grand nombre d'esprits brillants se sont adonnés à la traduction dans différentes communautés linguistiques en Inde et ailleurs. » En tant que pays multilingue et multiculturel, et en tant que l'un des plus anciens lieux de production de savoir, l'Inde a été une pionnière en traduction durant plusieurs siècles. Avec nombre de langues et de cultures, ce pays est également un terrain idéal pour tester les initiatives théoriques en traduction littéraire et en traduction assistée par ordinateur. Le NTM devrait répondre à un besoin ressenti depuis longtemps et satisfaire un public varié : professeurs, apprenants, techniciens du langage, groupes commerciaux, établissements de presse et autres groupes de média, écrivains créatifs, lecteurs, ceux engagés dans les études comparatives et les théoriciens de la traduction .

Le NTM aura les objectifs suivants:

1. Compiler de l'information à propos de la traduction de ou en langues indiennes, et rendre cette information, concernant tous les aspects de traduction, accessible – en créant, gérant et mettant à jour constamment la liste des traductions publiées, des programmes de formation organisés, des outils de traduction et instruments accessibles, et en mettant en place de nouvelles initiatives et infrastructures comme un 'registre national des traducteurs'
2. Œuvrer à la clarification de toutes les activités de traduction, théoriques et pratiques, dans autant de langues indiennes que possible
3. Faire le lien entre usagers de matériels traduits à différent niveaux et dans diverses activités, et les agences ou organisations publiques et privées, et les individuels impliqués dans la traduction ou dans des activités en lien avec la traduction de et en langues indiennes
4. Prioriser la traduction de matériels pédagogiques de tous niveaux (du primaire au tertiaire), spécialement dans les sciences naturelles et sociales
5. Promouvoir les langues et littératures indiennes dans cette région et au-delà, grâce à des traductions de haute qualité
6. Créer et gérer divers outils de traduction, particulièrement en encourageant la création d'outils bilingues et multilingues bidirectionnels généraux, ainsi que des dictionnaires de traduction spécialisés, chercheurs de mots et thesauri
7. Promouvoir les travaux en études de traduction, imprimés ou électroniques, pour le bénéfice joint ou indépendant de toutes les institutions et individus intéressés par ce champs
8. Fournir un forum de dialogue en créant un bulletin où les gens pourraient poster des questions et réponses

9. Servir de guide pour la méthodologie de la traduction et organiser des activités enrichissant l'enseignement et la formation aux activités d'études de traduction
(<http://www.knowledgecommission.gov.in/downloads/recommendations/ProposalNationalTranslationMission.pdf>)

Une autre création importante du Ministère des communications et des technologies de l'information du Gouvernement indien, Département des technologies de l'information (DIT) est l'initiative technologique du programme de développement des langues indiennes qui a pour but de développer des outils de traitement de l'information afin de faciliter l'interaction entre humains et machines en langues indiennes, et de développer des technologies pour accéder à des sources de savoir multilingues.

Le Département des technologies de l'information (DIT) a lancé une initiative nationale appelée le plan national de déploiement d'outils et de polices logiciels de langue indienne.

Des outils et polices logiciels en langue indienne sont disponibles sur un site internet regroupant des données sur la langue indienne (Indian Language Data Centre ILDC). Le Département promeut également la technologie de standardisation de la langue via une participation active dans des organismes de standardisation internationaux et nationaux tels que ISO, UNICODE, le World-Wide-Web consortium (W3C) et le Bureau indien de normalisation (BIS), ELRA, afin d'assurer une représentation adéquate des langues indiennes dans les normes utilisées dans les technologies existantes et à venir.

Le consortium World-Wide Web (W3C) Inde a un nouveau rôle dans le développement des normes et directives de développement des outils, technologies et interfaces internet accessibles aux personnes handicapées. Les directives à propos de l'accessibilité du contenu internet [WCAG 2.0] est la réussite-clef de cette initiative. En Inde, bien que quelques projets de développement et de déploiement des technologies d'assistance aient été lancés, beaucoup reste à faire en matière de développement de technologies d'assistance multilingues et accessibles, d'adoption de normes, de sensibilisation et d'éducation, aux niveaux de la mise en place et politique, pour fournir des solutions internet afin d'associer ces citoyens « spécialement dotés » à la construction nationale. Les efforts déployés et initiatives lancées en Inde ne sont pas propres aux bibliothèques.

Conclusion

Les efforts doivent être consolidés et dirigés vers les bibliothèques. L'Association Indienne des Bibliothèques (ILA) et les professionnels des bibliothèques et de l'Information devraient œuvrer ensemble à la formulation de normes et de directives pour le développement de collections multiculturelles et multilingues dans différents types de bibliothèques. Les usagers de bibliothèques multilingues

ont besoin d'être guidés et servis de façon appropriée, obtenant un maximum d'information.

Il serait possible de répliquer des normes en vigueur dans différents pays ou proposées par des associations professionnelles, et des modèles disponibles. Le support multilingue en informatique est relativement bien développé en Inde, puisque les logiciels comme LIBSYS, SOUL, Shree-Lipi 7.2 incluent divers progiciels, et que Ankur, Indology et bien évidemment le Centre pour le Développement logiciel avancé (C-DAC), première organisation R&D du Département d'électronique et de technologies de l'information (DeitY), Ministère des Communications et des technologies de l'information (MCIT), proposent des produits dans le domaine de l'informatique multilingue.

Comme le support technique et technologique est suffisant, il serait nécessaire de diriger et coordonner les efforts avec les bibliothèques. L'Inde doit développer une série de normes et de directives concernant le développement de collections multiculturelles et multilingues faisant justice à son public hétérogène.

Lectures complémentaires

Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services. The Multilingual Materials Subcommittee (ad hoc), Adult Library Materials Committee, Reference and Adult Services Division, American Library Association, June 1990.

Access: www.ala.org/ala/rusa/rusaourassoc/rusasections/rss/rsssection/rsscomm/spanishspeaking/rev_guidelines.doc

Multicultural Communities: Guidelines for Library Services'. IFLA. 3rd ed. 2009.

Access: <http://www.ifla.org/files/library-services-to-multiculturalpopulations/publications/multicultural-communities-en.pdf>

Multicultural Resources and Services: Toolkit. Library and Archives Canada ISBN 0-662-34817-6

Access: <http://www.collectionscanada.gc.ca/multicultural/005007-300-e.html>

LIBSYS http://libsystechnologies.com/offerings_libsys7.html

SOUL <http://www.inflibnet.ac.in/soul/>

Shree-Lipi <http://www.modular-infotech.com/html/shreelipi.html>

Ankur <http://www.modular-infotech.com/html/ankur.html>

Indology: Resources for Indological Scholarship <http://indology.info/links/soft/>

Centre for Development of Advanced Computing
http://www.cdac.in/html/products_services.aspx